

Отзыв

официального оппонента на диссертацию Расуловой Зулфии Холмуротовны «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости» на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 6.2.15 - Таджикская литература, литературные связи

Соответствие темы и содержания диссертации паспорту научной специальности. В рамках научной специальности 6.2.15 «Таджикская литература, литературные связи» проводятся исследования основных этапов эволюции литературных процессов, жизни и творчества писателей, развития жанров и литературных стилей, литературных связей и т.д. В пунктах 7–8 раздела «Области исследования» паспорта специальности 6.2.15 «Таджикская литература, литературные связи» предусмотрено изучение литературных связей нового времени в конце XX – начале XXI веков. Тема диссертации Расуловой Зулфии Холмуротовны «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости» полностью соответствует кругу исследовательских вопросов, определенных в указанных пунктах.

Представленная к защите диссертация Расуловой Зулфии Холмуротовны посвящена проблеме роли художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода независимости – того времени, когда наблюдались их очевидное оживление после долгого «затишья», наступившего в 90-е годы XX века и после заметного всплеска интенсивных контактов с обретением государственной независимости в Таджикистане и Узбекистане.

Проблема двухсторонних художественных переводов, как важного фактора таджикско-узбекских литературных связей, является одной из основополагающих в современном таджикском литературоведении,

поскольку переосмысление и переоценка достижений таджикской и узбекской литератур невозможно без обоюдного проникновения в художественный мир узбекских и таджикских литераторов. При изучении таджикско-узбекских литературных связей важное место принадлежит художественному переводу, посредством которого осуществляется взаимодействие и взаимообогащение литератур.

О влиянии художественного перевода произведений представителей различных литератур на творчество таджикских и узбекских поэтов в таджикской и узбекской литературоведческой науке написано множество статей и проведено научных изысканий. Однако всестороннее исследование нового осмысления этого процесса в двух литературах, выявления степени адекватности и эквивалентности, различных приёмов и способов художественного перевода произведений таджикских поэтов на узбекский и узбекских поэтов на таджикский языки в период государственной независимости, оставалось малоизученной проблемой в литературоведении этих народов. Этот пробел ныне восполнен диссертационным исследованием Расуловой Зульфии Холмуротовны.

Избранная тема и содержание диссертационного исследования в полной мере соответствуют специальности 6.2.15 - Таджикская литература, литературные связи.

Актуальность данного диссертационного исследования заключается в необходимости восполнения теоретических и практических пробелов в вопросах взаимодействия таджикско-узбекских литератур, а также анализа переводов последних лет с точки зрения адекватности, близости к оригиналу как по стилю, так и по содержанию. Актуальность настоящей диссертационной работы заключается также в том, что настоящая работа представляет собой первое самостоятельное монографическое научное исследование, в котором изучается роль художественного перевода в узбекско-таджикских и таджикско-узбекских литературных связях, вопрос продолжения традиции двуязычия в этих странах. Исследование узбекско-

таджикских литературных связей в контексте художественного перевода в период государственной независимости наших стран открывает новые возможности выявления поиска новых приёмов и методов перевода в новых социально-политических условиях.

Научная новизна исследования состоит в том, что представленная диссертация является первой комплексной работой, в которой исследуется роль художественного перевода в узбекско-таджикских литературных связях и творчество двуязычных поэтов Узбекистана и Таджикистана, а также выявляется степень мастерства поэтов-переводчиков двух братских стран в исследуемый период.

Достоверность результатов исследования обосновывается тем, что в рецензируемой диссертации представлены надежные данные, а приводимые факты, аргументы и выводы заслуживают внимания. В работе в необходимой мере использованы литературные источники и теоретические труды отечественных и зарубежных ученых, а объем исследуемого материала, методы обработки результатов и количество публикаций по теме диссертации соответствуют установленным требованиям для соискания ученой степени кандидата филологических наук. Изучение теоретических работ по данной тематике, правильный выбор методов исследования, а также вопросы, рассмотренные в главах диссертации, позволили автору сформулировать обоснованные выводы и рекомендации, а также верно определить перспективы дальнейших научных изысканий в области литературных связей. Выводы и рекомендации диссертации являются обоснованными и достоверными. Они базируются на анализе значительного корпуса художественных произведений, переведенных с таджикского на узбекский язык и с узбекского на таджикский, а также на широком использовании научной литературы, архивных и библиографических источников. Применение сравнительно-типологического, историко-литературного, текстологического и аналитического методов исследования позволило автору получить объективные результаты, соответствующие поставленным целям и

задачам исследования. Это огромный труд, выполнение которого требовало от соискателя хороших знаний как узбекской, так и таджикской литератур.

Объем и структура диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, 13 разделов, заключения, рекомендаций по практическому использованию результатов исследования, списка использованной литературы, перечня научных публикаций по теме диссертации и включает в себя 210 страниц компьютерного набора.

Степень новизны результатов, полученных в диссертации. Впервые на основе комплексного литературоведческого и сравнительно-сопоставительного анализа всесторонне исследована роль художественного перевода в развитии таджикско-узбекских литературных связей в период государственной независимости. Автором выявлены основные тенденции переводческого процесса, определены особенности взаимовлияния таджикской и узбекской литератур, раскрыт вклад современных переводчиков и писателей в укрепление культурного диалога между двумя народами. На защиту выносятся научно обоснованные положения, характеризующие закономерности развития художественного перевода как важного фактора межлитературного взаимодействия.

Диссертация Расуловой Зулфии является комплексным исследованием. Обоснованность и достоверность полученных результатов обусловлена применением в исследовании сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и перевода, позволяющего выявить данные о степени близости их содержания, структуры, способах достижения адекватности переводного текста; историко-культурный, статистический и текстологический методы.

Результаты диссертационной работы докладывались и обсуждались на многочисленных конференциях и научных семинарах.

Структура диссертационного исследования соответствует цели и поставленным задачам для её достижения. Она состоит из введения, трех глав, разбитых, в целом, на восемь разделов и пять подразделов, заключения и списка использованной литературы.

Во **введении** диссертант обосновывает объект и предмет исследования, выбор темы, определяет цели и задачи исследования, указывает методы, отмечает её новизну, актуальность полученных результатов, научно-практическую значимость работы, формулирует положения, выносимые на защиту, источники исследования, апробацию полученных результатов.

Первая глава диссертации «**К истории таджикско-узбекских литературных связей**» состоит из четырёх разделов. В данной главе диссертант излагает основные функции сравнительного исследования междокультурных связей, способствующих объединению народов. История мировой культуры показывает, что ни одна литература не развивалась изолированно, ни один выдающийся художник слова не творил вне связей с предшественниками и современниками.

Расулова Зулфия в этой главе осуществила достаточно полновесный обзор истории литературных связей таджикской и узбекской литератур, утверждая, что таджикско-узбекские двуязычие своими корнями уходит в период создания классической литературы. Свидетельством являются поэты, которые писали на двух языках – таджикском и узбекском, что дает нам право говорить о них как о великих поэтах как таджикской, так и узбекской литературы. Далее, рассматривая в этой главе взаимные переводы с таджикского на узбекский и с узбекского на таджикский языки, она подчеркивает, что литературные связи между этими народами прежде, всего состоялись в форме взаимного художественного перевода. Таджикские, узбекские и зарубежные ученые-востоковеды в результате анализа неопровержимых фактов и литературных явлений, пришли к справедливому заключению, что в процессе зарождения и формирования литератур тюркоязычных народов таджикско-персидская литература служила одним из основных животворных источников.

В данной главе диссертантом приведено большое количество примеров из творчества узбекских поэтов-классиков, написанных на таджикском языке, и также классиков персидско-таджикской поэзии на узбекском языке, что

позволяет твердо утверждать о том, что многие художники слова были билингвами и это сыграло важную роль в развитии художественного перевода.

Вторая глава диссертации, озаглавленная **«Особенности художественного перевода произведений таджикской поэзии на узбекский язык в период государственной независимости («Проблема сохранения поэтики оригинала)»**, состоит из двух разделов и трех подразделов, в которых диссертантом проведен глубокий анализ переводов произведений таджикских поэтов на узбекский язык. В результате всестороннего исследования этой проблемы диссертантом выявлены: проблемы перевода поэзии и способы их решения; жанрово-стилистические особенности современной таджикской поэзии в восприятии узбекских поэтов-переводчиков; вариации поэзии Мирзо Турсунзаде в переводах современных узбекских поэтов: проблема адекватности; проблема сохранения национальных особенностей и поэтики Лоика Шерали в узбекских переводах; проблема воссоздания поэтической образности поэзии Бозора Собира в переводах на узбекский язык.

Истины ради надо сказать, что диссертант достаточно убедительно высказалась относительно достижений и упущений узбекских поэтов-переводчиков в процессе воссоздания на узбекском языке особенностей текста оригинала.

Третья глава диссертации Расуловой Зулфии **«Поэтика и семантика современной узбекской поэзии в зеркале переводов на таджикский язык»** также выполненная с использованием сравнительного-сопоставительного метода анализа, показывает, насколько скрупулёзно, с большим уважением, ответственностью и знанием тонкостей теории перевода диссертант подошла к исследованию этой проблемы в теории и практике художественного перевода.

В заключении подведены итоги работы, сформулированы выводы и рекомендации автора.

Практическая ценность работы состоит в возможности использования ее результатов при разработке учебных курсов по теории и практике художественного перевода, истории таджикской и узбекской литературы, сравнительному литературоведению, а также при подготовке учебных пособий, монографий и методических рекомендаций. Результаты диссертационного исследования могут быть применены в исследованиях по литературным связям в аспекте сравнительного анализа, сопоставительно-типологического исследования произведений отдельных писателей; в процессе преподавания спецкурсов и спецсеминаров, посвященных как теории и практике художественного перевода, так и проблемам литературных взаимосвязей таджикской литературы с другими национальными литературами; в написании истории литературы Таджикистана и Узбекистана.

Социальная значимость исследования определяется его вкладом в укрепление культурного взаимопонимания, развитие гуманитарных связей и сохранение общего литературного наследия двух братских народов.

Публикация научных работ по теме диссертации. Основное содержание диссертации опубликовано в 35 статьях автора в научных сборниках, материалах международных, республиканских и университетских конференций. Из них 5 статей опубликованы в рецензируемых научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссии при Президенте Республики Таджикистан.

Диссертация, автореферат и научные статьи, опубликованные соискателем ученой степени по теме исследования, отражают основное содержание диссертации и соответствуют требованиям Высшей аттестационной комиссии при Президенте Республики Таджикистан, в частности, Положению о присуждении ученых степеней, а также правилам оформления диссертации, автореферата и других научных материалов.

Таким образом, в диссертации Расуловой Зулфии Холмуратовны очевидны достижения в области литературоведческих изысканий в сфере выявления роли художественного перевода в литературных связях

таджикского и узбекского народов, сравнительного, сопоставительного анализа переводов таджикской литературы на узбекский и узбекской литературы на таджикский языки. Выводы и заключения аргументированы, освещены некоторые исторические процессы и развитие литературных связей двух великих литератур - персидско-таджикской и узбекской.

Между тем, при чтении работы, возникли некоторые уточнения и замечания:

1. В данной работы использованы не все работы некоторых таджикских и узбекских ученых, имеющие непосредственное отношение к разрабатываемой диссертантом теме.

2. Автор достаточно подробно и детально рассматривает вопросы перевода узбекских поэтов на таджикский язык, однако можно было бы расширить раздел, посвященный переводу произведений таджикских поэтов на узбекский язык, тем более что в последнее время их количество заметно возросло и имеется достаточно большой фактологический материал для анализа.

3. В тексте диссертации иногда встречаются ошибки стилистического и орфографического характера (на страницах 8, 13, 24 36, 47, 59, 91 и др.).

Подытоживая оценки, отметим, что высказанные замечания носят частный характер и не снижают высокой научной ценности представленной диссертационной работы, развивающей новое перспективное направление в изучении особенностей художественного перевода поэзии в таджикской и узбекской литературах. Диссертационное исследование является научно-квалификационной работой, в которой содержится решение литературоведческой задачи, имеющие существенное значение для развития литературных связей.

Автореферат, диссертация и научные публикации отражают основные положения работы, которые апробированы на многих научных конференциях разного уровня.

Диссертация «Роль художественного перевода в таджикско-узбекских литературных связях периода государственной независимости», представленная на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 6.2.15 - Таджикская литература, литературные связи, отвечает требованиям пунктов 32-35 Положения о присвоении ученых степеней, утверждённым Постановлением Правительства Республики Таджикистан от 30 июня 2021 года, №267, а ее автор Расулова Зулфия Холмуротовна заслуживает присуждения искомой ученой степени по специальности: 6.2.15 - Таджикская литература, литературные связи.

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук, доцент
кафедры теории и истории литературы
филологического факультета
Таджикского государственного педагогического
университета имени Садриддина Айни



Шоев Абдухамид Абдунабиевич

«10» августа 2026 года.

Адрес: 734012, Республика Таджикистан,
город Душанбе, район Исмоили Сомони,
улица Сурхоб, 5.

Тел.: (+992) 555-05-15-50.

E-mail: sayron80@mail.ru

Подпись Шоева Абдухамида Абдунабиевича заверяю:
начальник управления кадров и специальных работ
Таджикского государственного педагогического
университета имени Садриддина Айни



Кодирзода Сайвали

Адрес: 734003, Республика Таджикистан,
город Душанбе, проспект Рудаки, 121.

Тел.: +992 (37) 224-13-83.

E-mail: info@tgpu.tj

«10» августа 2026 года.